

欣賞旅途遇到的人與事

英該要知

上次介紹了沖繩的景點及旅遊勝地，這次分享我在旅遊時的 unique experience（特別經歷）。俗語有云「讀萬卷書不如行萬里路」，雖然英文沒有類似的成語，但 travel makes a wise man better（旅遊使智者更智）也表達了旅遊對 personal growth / development（個人成長/發展）的重要性。而且，在旅途上的風光不是最重要，更值得經歷的是在途上遇到的人。

他鄉遇台客 晚飯聊夢想

在這次日本沖繩之旅的旅館中，認識了一位來自台灣以 working holiday（工作假期）到沖繩的女孩。我住的飯店，主要招待來自台灣、香港及內地的旅客，她就充當 interpreter（口譯員）。難得在旅遊期間遇到同聲同氣的人，當晚她非常熱情地帶我去一家 local restaurant（地道餐廳）。我們一邊享受 gourmet food（美食）、一邊細說自己的過去和理想。

飯後，她還當一個小 tour guide（導遊），帶我到小島上一個 remote（偏僻的）海灘。由於海灘的位置遠離繁囂沒有 light pollution（光害），從海灘望向天際，雖然還沒有緣分與銀河相遇，但那個 starry sky which stretches to the horizon（一望無際的星空），現在我仍感到 It's like it was yesterday（歷歷在目）。

孤身到日本 只為學經驗

第二天早上，由於 tight schedule（行程緊湊），還沒有跟她道別就要出發，幸好昨晚我們互相交換了 contact（聯絡方法）。我非常佩服有 courage（勇氣）放下一切去追夢的人，而她的夢想就是想自己開一間 bed and breakfast / guesthouse（民宿）或者日本料理的餐廳。為此，她放下台灣的一切，孤身走到日本學習日語，並在沖繩一家飯店打工，目的是為了從最 negligible（微不足道的）小角落開始去理解一家民宿如何 operate（經營）。希望她將來學有所成，我可以入住由她所創辦的旅館。



除了欣賞沖繩的風景，途中遇到的人和事更值得回憶。

作者供圖

■程韻

作者簡介：英國文學碩士，在男校任教英語的女教師，愛好文學和動物。

依他與從己

恒管清思

今年小思老師的《豐子愷漫畫選釋》出了新的修訂版，趁此機會，把書再看了一遍。這本書在1976年初版結集，之前以專欄形式，定期在《中國學生周報》發表。翻查中大圖書館香港文學資料庫《周報》網上版，最早一則乃1970年5月22日的《草草杯盤供語笑 昏昏燈火話平生》（下簡稱《草草》）。專欄一直維持到1973年4月，即老師暫別香港前往京都的前夕。

闡釋別人觀點 說出自己想法

黃繼持老師在《試談小思——以〈承教小記〉為主》曾指出閱讀本書的竅門：「不妨辨別那些是依他，那些是從己；那些略帶玩弄光景，那些確是真知實證。」所謂「依他」，是指闡釋別人的觀點；而所謂「從己」，則指說出自己的想法。在先有畫後有文字的前提下，「依他」抑是「從己」，是選擇者必須考慮的問題。

其實豐子愷在創作這一系列古詩今畫時，也面對相同的問題。他覺得古人的詩詞，「全篇都可愛的極少」，他只會把自己所愛的一段一句「譯作小畫」。他又特別着重現代人的觀點，強調「我的體感當然作現代相。」（見《我的漫畫》）

因此，《草草》畫中人穿古裝，聚會的情境也另有設計。《草草》二句出自王安石《示長安君》：「少年離別意非輕，老去相逢亦愴情。草草杯盤供笑語，昏昏燈火話平生。自憐湖海三年隔，更作塵沙萬里行。欲問後期何日是？寄書應見雁南征。」長安君是王安石的妹妹王淑文，詩中分敘相逢之歡與離別之悲，以兩者的對照帶出「愴情」的主題。豐子愷截取了頌聯二句，將兄妹換作兩位男性，加入他喜歡的貓兒，只畫相逢之歡。既省略離別之悲，愴情主題自然是無從說起了。

「但」字前後 多重對照



■豐子愷的漫畫。

資料圖片

漫畫來到小思老師手上，她的演繹只有五組句子，均依「……是可愛的，但……更可愛！」的句式來寫。我們必須充分注意「但」字前後的轉折。前半句對原畫亦步亦趨，是依他；後半句另築一個未曾畫出的、更可愛的當代世界，是從己。文章重新引入原詩所用的對照手法，由此生出了「畫內/畫外」、「室內/室外」、「正經/輕鬆」、「現代/當代」等多重對照。至於以歪斜的坐姿呼應「草草」所表現的不拘小節，由蹲着的吹火童工引出平等的觀念，也同樣地顯出巧思與慧心。



■恒生管理學院中文系助理教授 郭詠詩博士

■雨亭

剛退休中學中文科老師，從事教育工作四十年

守規則 無特權

文山字水樂春風

小時候，每個月總有一次，走到母親的面前，仰起頭，問母親我的頭髮兒是否很長？需要去剪剪嗎？如果她答是，她就會給我兩毛錢，我就拿著兩毛錢，興高采烈地跑去後巷的一個理髮檔，跟那理髮師大聲說「飛髮」（即剪髮），然後坐下一排矮小的木椅，跟其他小毛孩一起翻看「公仔書」（漫畫）。這大概是一個月內僅此一次的、「合法」的去看「公仔書」。

看書的時限是輪到我理髮就完，剪完後就要走，無權再翻閱其他書了。不過，有時會遇上隔壁的小孩來「飛髮」，那就可以伸長頸，頭拱頭、肩靠肩的同看一本書。到小鄰居也輪到他「飛髮」時，一切閱書活動也停止了。很有趣，那時的小孩個個很守規則，沒人認為自己有「特權」的。

這樣的理髮檔相信已很少了，只有上了年紀的香港人



「茉莉花革命」，帶來的就是難民希望渡過地中海到歐洲逃避戰亂。

資料圖片

才有點點滴滴的印象。若想懷舊一下，可以到尖沙咀歷史博物館，下層的「香港故事」展覽廳，還有一個展覽攤位。

民族意識 反對侵略

那些年，我最喜歡看的一冊漫畫，叫《財叔》，是連載的，內容是抗戰時期，一群義士，與家人朋友，合組成游擊隊，一起去對抗日本軍。那時雖只有八九歲，但已建立了一些民族意識，反對侵略，不像那些有機會貴為議員的人，竟以「支那」之名來稱呼自己的祖國。這些人明明受過高深的教育，擁有大學學位的，為什麼如此沒有血性？難道真的教育制度失敗？還是他們被一些「民主霸權」洗腦？

很多人喜歡講「民主」、講「自主」、講「自決」、講「獨立」，卻不讀讀歷史，試看曾被西方殖民主義國家統治過的南美洲和非洲，那些所謂「獨立」的國家，貧窮了半個世紀，也有內戰了半個世紀的，人禍比天災還大。

春來阿拉伯 屍滿地中海

再看二十年來的東歐，四分五裂的，戰火摧毀了文化，甚至人性，有時類似種族滅絕的事件也有發生，為何有人竟想將這種禍患重演於今日的香港、今日的中國內地？什麼「阿拉伯之春」、什麼「茉莉花革命」，至今只令中東國家內戰頻仍，四處頹垣敗瓦；伊拉克經盟軍兩次進攻，既沒發現到大殺傷力武器，獨裁者也倒台了，但多年來西方的民主為他們帶來什麼？只見到一次次「投奔怒海」式的人道災難，明媚柔麗的地中海漂滿浮屍。

淺談英語

星期五見報

在這個什麼都「最緊要講 feel」的世代，很多人說 EQ 比 IQ 更重要，所以學會形容自己的感官情緒對表達很重要。

講到 feel，其實 feel 和 feeling 是兩個不同用法的詞，feel 是感官動詞，是由情緒牽動的感受，後面多接形容詞來表達感覺，其他類似的感官動詞包括 hear（聽起來）、smell（聞起來）、taste（嚐起來）、see（看起來）等，但 see、watch、hear 用法有別其他動詞，後面第二個動詞可以是原形動詞，也可以是現在分詞，例如：I saw her eat a cake 及 I saw her eating a cake.

上述兩句的意思，大致可解作我看到她在吃蛋糕，但在英語上前者有看到整個過程的意思，而後者只是看到部分過程，肯定的是看到有人吃蛋糕中。而 feeling 是 feel 的名詞，當在描述我們的感覺時多用複數形式以表達對某事的看法觀感，例如：I simply follow my own feelings.（我只是跟着自己的感覺走。）

Look like 解作看起來很像

感官動詞以外，還想講講常見與「感



這隻羊看起來像一隻牛，我們會說 This lamb looks like a cow.

資料圖片

覺」、「五官」、「轉變」有關的連綴動詞，常見的有九個，包括 feel（感覺起來）、look（看起來）、smell（聞起來）、taste（嚐起來）、sound（聽起來）、get / become / turn / grow（變成）。這類動詞又可接 like 加上名詞使用，例如：This lamb looks like a cow.（這頭羊看起來像頭牛。）句子中的 look like 可以解作「看起來與……很似」的意思。

學懂運用感官動詞，在寫作及表達上可呈現更多變化 and 情感，令文章寫得更生動有趣。正如筆者小時候的日文老師也常說：「學任何語言都要講 feel！」

香港國際青少年繪畫比賽2015/16

藝育菁英

隔星期五見報

姓名：張晞晴

年齡：15

地點：西貢海傍

評語：畫者以中國水墨畫方式繪畫西貢海傍的廟宇，借此突出中國傳統建築風格。

■資料提供：藝育菁英
網址：www.yadf.hk

藝育菁英



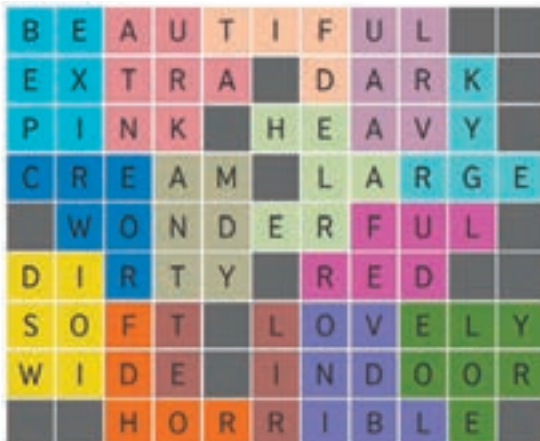
Jigsaw puzzle: Describing things

Learn English

拼一拼英語

逢星期五見報

Answers for last Friday(11/18)



To find more English language activities visit
www.britishcouncil.org/learnenglish
Send your feedback to
learnenglishprint@britishcouncil.org

Instructions: Put the pieces into the box so there are words used to describe things in each line. All the words are described in the clues. The first piece is included in the box already.

CLUES

- ① very attractive or pretty
- ② more, or more than you need
- ③ not light, closer to black than white
- ④ a colour that is lighter than red
- ⑤ I can't carry this box because it's too _____ - almost 40 kg!
- ⑥ a colour between yellow and white
- ⑦ another word for 'big'
- ⑧ very, very good
- ⑨ not clean
- ⑩ the same colour as blood
- ⑪ not hard - like a pillow or a sofa
- ⑫ enjoyable or pleasant
- ⑬ a long way from one side to the other
- ⑭ not outside, under a roof
- ⑮ very bad